

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций**

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

**Реферат дипломной работы
«Особенности перевода сравнений с итальянского языка на русский
и английский (на материале современных художественных
произведений)»**

**Кузьминов Егор Алексеевич,
Руководитель Долгова Анна Олеговна**

2018 год

РЕФЕРАТ

дипломной работы Кузьмина Е.А.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СРАВНЕНИЙ С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Дипломная работа включает 47 страниц, 26 таблиц, 5 приложений и основана на 40 источников.

Ключевые слова: КОМПАРАТИВИЗМЫ, УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ СРАВНЕНИЯ, ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СРАВНЕНИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЭТАЛОНЫ.

Цель исследования состоит в определении особенностей перевода сравнений с итальянского языка на русский и английский.

Объект исследования – сравнения итальянского языка.

Предмет исследования – лингвокультурологические и транслатологические особенности сравнений.

Актуальность исследования обусловлена изучением ранее мало затронутых особенностей сравнений, представленных в естественных языках.

В процессе исследования применялись такие **методы** как анализ, синтез, классификация, обобщение, дедукция, аналогия.

Теоретическая новизна работы состоит в использовании в качестве объекта исследования сравнения итальянского языка на материале художественных произведений классических итальянских авторов.

Практическая значимость состоит в возможности использовать результаты исследования в прикладной переводческой деятельности для разрешения проблемы неоднозначности перевода сравнений с одного языка на другой. Также результаты исследования могут учитываться при разработке систем автоматического перевода и машинных словарей.

Материалы дипломной работы были апробированы на 74-ой научной конференции студентов и аспирантов БГУ, Минск, 18.05.2017, 75-ой научной конференции студентов и аспирантов БГУ, Минск, 17.05.2018. Получено 2-е место.

Автор работы подтверждает, что приведенный в работе материал объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из источников сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

РЭФЕРАТ

дыпломной работы Кузьмінава Я.А.

АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ПАРАЎНАННЯЎ З ІТАЛЬЯНСКОЙ МОВЫ НА РУСКУЮ І АНГЛІЙСКУЮ (НА МАТЭРЫЯЛЕ СУЧАСНЫХ МАСТАЦКІХ ТВОРАЎ)

Дыпломная работа ўключае 47 старонак, 26 табліц, 5 дадаткаў і заснавана на 40 крыніцах.

Ключавыя словы: КАМПАРАЦІВІЗМЫ, ЎСТОЙЛІВЫЯ ПАРАЎНАННІ, ТРАНСФАРМАЦЫЙНЫЯ ПАРАЎНАННІ, АКАЗІАНАЛЬНЫЯ ПАРАЎНАННІ, ФРАЗЕАЛОГІЯ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ЭТАЛОНЫ.

Мэта даследавання – вызначэнне транслаталагічных асаблівасцяў перакладу параўнанняў з італьянскай мовы на рускую і англійскую.

Аб’ект даследавання – параўнання італьянскай мовы.

Прадмет даследавання – лінгвакультуралагічныя і транслаталагічныя асаблівасці параўнанняў.

Аktуальнасць даследавання абумоўлена вывучэннем раней мала закранутых асаблівасцяў параўнанняў, прадстаўленых у натуральных мовах.

Асноўныя метады даследавання: аналітычны, сінтэтычны, класіфікацыйны, абагульняючы, дэдуктыўны, метады аналогіі.

Тэарэтычная навізна складаецца ў выкарыстанні ў якасці аб’екта даследавання параўнання італьянскай мовы на матэрыяле мастацкіх твораў класічных італьянскіх аўтараў.

Практычная значнасць складаецца ў магчымасці выкарыстоўваць вынікі даследавання ў прыкладной перакладчыцкай дзейнасці для вырашэння праблемы неадназначнасці перакладу параўнанняў з адной мовы на іншую. Таксама вынікі даследавання могуць улічвацца пры распрацоўцы сістэм аўтаматычнага перакладу і машынных слоўнікаў.

Матэрыялы дыпломнай працы былі апрабаваны на 74-ой навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ, Мінск, 2017/05/18, 75-ай навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ, Мінск, 2018/05/17. Атрымана 2-е месца.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў працы матэрыялы аб’ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з крыніц суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

(подпіс студэнта)

ABSTRACT

diploma work of E.Kuzminau

SPECIFIC TRANSLATION FEATURES OF COMPARISONS FROM THE ITALIAN LANGUAGE TO RUSSIAN AND ENGLISH (ON THE BASIS OF CONTEMPORARY LITERATURE WORKS MATERIALS)

The diploma work includes 47 pages, 26 tables, 5 supplements and is based on 40 literary sources.

Keywords: COMPARATIVISMS, PHRASEOLOGICAL COMPARISONS, TRANSFORMATIONAL COMPARISONS, OCCASIONAL COMPARISONS, PHRASEOLOGY, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, METHODS OF TRANSLATION, MODELS.

The research objective is to define translational features of translation of comparisons from Italian into Russian and English.

The research object – comparisons of the Italian language.

The research subject is linguocultural and translational features of comparisons.

The relevance of the research is defined by the previously insufficiently studied features of comparisons presented in natural languages.

Research methods: analytical, synthetic, classification, generalizing, deductive, the method of analogy.

Theoretical novelty is defined by the use of actual Italian novels as the source of studies material for the mentioned purposes.

Practical significance consists in the use of the research results in applied translation activities to solve the problem of ambiguity in translating comparisons from one language to another. Also, the research results can be used when developing automatic translation systems and machine dictionaries.

Materials of the research were presented at the 74th scientific conference of students and post-graduate students of BSU, Minsk, May 18, 2017, and at 75th scientific conference of students and post-graduate students of BSU, Minsk, May 17, 2018. The work was awarded with the 2nd place.

The author of the work confirms that the material presented in the work objectively reflects the state of the process under investigation, and all the borrowings from the sources are accompanied by the references to their authors.

(signature of the student)